

考試科目	俄語	所別	俄文學	考試時間	3月19日上 星期六	下午第3節
------	----	----	-----	------	---------------	-------

(一) Переведите следующие предложения на русский язык

(30% : 每題 3 分)

- 1) 此處禁止游泳。
- 2) 伊凡爲自己的兒子感到慚愧。
- 3) 如果我出生在美國，我會完全是另一個人。
- 4) 我在鄉下沒有人可以談天。
- 5) 有其父，必有其子。
- 6) 這就是我們所需要的東西。
- 7) 台灣東部盛產木材。
- 8) 整個村莊從這裡看得很清楚。
- 9) 夜越黑暗，星越明亮。
- 10) 在學生中她被認爲是最聰明的。

國立政治大學圖書館

(二) Переведите следующий текст на китайский язык (30%)

Великий писатель Максим Горький рассказал о своём детстве, о своей юности и молодости в повестях «Детство», «В людях», «Мои университеты».

Настоящее имя великого писателя --Алексей Максимович Пешков . Родился он на Волге, в городе Нижнем Новгороде. Там же прошли его детство и юность.

Алёша Пешков рано потерял отца и жил в доме деда, который был красильщиком. В семье царила вражда: взрослые часто бралились, дрались и били детей. Алёше эту тяжёлую жизнь облегчала бабушка, которая была для будущего писателя «другом самым близким сердцу, самым понятным и дорогим человеком».

Бабушка знала множество сказок и старинных стихов. Алёша очень любил их слушать. «В те годы, - пишет Горький, - я был наполнен стихами бабушки, как улей мёдом. кажется, я и думал в формах её стихов».

Когда Алёше было девять лет, его отдали в школу, где он учился только одну зиму. В документе, который ему дали в школе, было сказано, что он не кончил курса «по бедности».

К этому времени дед Алёши разорился, и жить семье стало настолько трудно, что мальчик стал собирать по дворам тряпки, бумагу, гвозди и продавать всё это за копейки. Деньги он отдавал бабушке.

備考 試題隨卷繳交

考試科目	俄語	所別	俄文系	考試時間	3月19日 上午第3節 星期六
------	----	----	-----	------	--------------------

(三) Напишите сочинение на тему: «как сохранить жизнь и красоту на Земле». (40%)

(參考用語：химикаты, ядерная техника, окружающая среда, загрязнять, промышленные отходы, озоновая дыра, экологический кризис, дышать чистым воздухом, охрана природы, технический прогресс, устаревшая технология, уничтожать живую природу, очищать реки)

國立政治大學圖書館

備 考 試題隨卷繳交

命題委員：

022

(簽章)

94年 3月 7 日

考試科目	俄國文學	所別	俄文所	考試時間	3月19日 上午第4節 星期六
------	------	----	-----	------	--------------------

一、解釋名詞(30%)：

1. былина
2. Тамиздат
3. авторская песня
4. русский Букер(Booker)
5. ОБЭРИУ
6. «Литературная газета»

二、簡答題(30%)：

1. 請簡述小說《大師與瑪格麗特》中作者創作手法的特點（如情節佈局、風格等）。
2. 俄國文學在二十世紀八〇年代末開始大規模的「回歸」現象。請問在回歸過程中，哪些作家和作品重新回到俄國文學史中（列舉五位作家及其代表作）？
3. 俄國境外文學（或稱流亡文學）是二十世紀俄羅斯文學史中獨特的現象，其中以十月革命後的第一浪潮的藝術貢獻較為卓著。請問在第一浪潮的創作中，有哪些主題是作家們較為喜愛的？又各有什麼作品為例？

三、申論題(40%)：

1. Онегин、Печорин、Рудин、Обломов 常被稱為俄國文學中的「無用人」或「多餘人」典型，試比較這幾位人物的性格異同。
2. 托爾斯泰與杜斯妥也夫斯基都是擅長描寫人物心理的文學大師，請說明這二位大師在人物的心理描寫上，各有什麼樣的特點？

備 考	試題隨卷繳交
-----	--------

考試科目	語言學	所別	俄國語文學系	考試時間	3月20日 星期日	下午第3節
------	-----	----	--------	------	--------------	-------

【語言學概論】

1. 試述語言的功能。(15%)
2. 同一語言層次中的語言單位之間(如音位與音位、詞素與詞素、詞與詞之間)存在哪兩種相互關係？請加以說明並舉例。(15%)

【俄語詞法】

3. 1) 俄語動詞的完成體與未完成體在涵義上主要區別為何？2) 請以例句分別說明「體」的不同用法。(12%)
4. 請列舉俄語中哪些詞稱為「集合數詞」(собрательные числительные)？試述其語法特點以及其使用範圍的限制。後者並請舉例說明之。(12%)
5. 俄語中 соня, сирота, умница, плакса, зубрила 一類的名詞統稱為何？它們在詞的形態和語義上有何共同特徵？(6%)
6. 詞法分析：(6%)

請在以下所列詞中指出

- 1) 性質形容詞、關係形容詞、物主形容詞 (качественные, относительные, притяжательные прилагательные)；
- 2) 形容詞比較級形式；
- 3) 可能由一類轉化至另一類【指1) 所列三類】的形容詞。

Белая рука, рыбий жир, более смелый солдат, огромнейшее впечатление, волчья шкура, майский день, Ванина книга, дубовая дверь, острый глаз, железный занавес, самая большая удача. Поезд пуст и холоден. Жизнь стала интереснее.

【俄語句法】

7. 俄語「單主要成份句」(односоставное предложение)根據其語法結構特點可分為哪幾種？請各舉一例說明。(12%)
8. 何謂「一致定語」與「非一致定語」？它們可用哪些形式的詞來表示？請分別舉例之。(12%)
9. 句法分析：(10%)

- 1) 說明下列複合句中四個分句之間分別屬於何種複合關係，若有從屬句，指出其類型。2) 請指出句中每一部分分別屬於何種句法成分。

Виктор тоже дня на три отлучался по семейным обстоятельствам, и тоже не скажешь, что у него только что умер отец: умеют наши ребята глубоко в душе скрывать самые разные чувства!